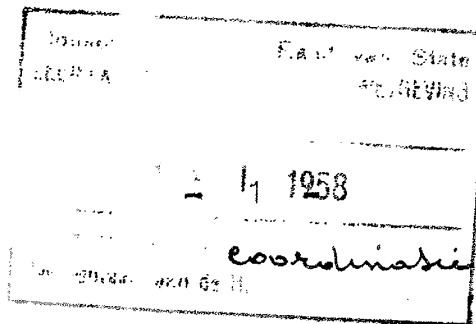


MV.



L. 5997/1.

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 21e november 1957 door de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "tot wijziging van het koninklijk besluit van 20 augustus 1955, betreffende de groothandel in geneesmiddelen, hun fabricage en hun bereiding in het groot", heeft de 13e december 1957 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de la Santé publique et de la Famille, le 21 novembre 1957, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "modifiant l'arrêté royal du 20 août 1955, concernant la fabrication, la préparation et le commerce en gros des médicaments", a donné le 13 décembre 1957 l'avis suivant :

Het bij schrijven van de Minister van Volksgezondheid en van het Gezin d.d. 9 december 1957 geamendeerd ontwerp, geeft nog aanleiding tot de volgende opmerkingen :

Het is onnodig in de inleiding te verwijzen naar het koninklijk besluit van 31 mei 1885 houdende goedkeuring der nieuwe onderrichtingen voor de geneesheren, apothekers en drogisten; dit besluit kan immers niet ingeroepen worden als rechtsgrond voor het ontwerp en wordt evenmin door dit laatste gewijzigd.

Voorts moet de datum van het advies van de Eerste-Minister worden vermeld.

In het beschikkend gedeelte worden bij de artikelen 2 en 3 de woorden "een aanvraag richten aan" vervangen door de woorden "een aanvraag richten tot". Beide uitdrukkingen worden in het Nederlands gebruikt en zijn evenwaardig. Deze wijziging van de thans geldende tekst is dus zonder nut.

Wordt de Nederlandse tekst van artikel 4, 2°, van het koninklijk besluit van 20 augustus 1955 door de in artikel 3 voorgestelde tekst vervangen, dan zou, ter wille van de overeenstemming der teksten, ook de Franse versie moeten worden gewijzigd en wel in dezer voege :

"2° établir qu'il dispose de locaux suffisants et adéquats pour la parfaite conservation des médicaments qu'il détient".

.../...

Wordt hierop ingegaan, dan moeten de woorden "néerlandais", "Nederlandse" in de inleidende zinsnede van artikel 3 worden geschrapt.

Eveneens terwille van de overeenstemming tussen beide teksten, leze men artikel 4 van het ontwerp als volgt :

"Artikel 4.-

Het laatste lid van de Nederlandse tekst van artikel 5 van hetzelfde besluit wordt de volgende bepaling vervangen :

"De verslaggever deelt zijn gemotiveerde conclusies mede aan de Minister binnen dertig dagen na het indienen van de aanvraag en stuurt hiervan tegelijkertijd, per ter post aangetekende brief, een afschrift aan de aanvrager".

Le projet, tel qu'il est amendé par une lettre du Ministre de la Santé publique et de la Famille du 9 décembre 1957, appelle encore les observations suivantes :

Au préambule il est superflu de viser l'arrêté royal du 31 mai 1885 approuvant les nouvelles instructions pour les médecins, les pharmaciens et les droguistes; en effet, cet arrêté ne peut être invoqué comme fondement légal du projet et n'est pas davantage modifié par celui-ci.

En outre, la date de l'avis du Premier Ministre devrait être indiquée.

Au dispositif, les articles 2 et 3 prévoient le remplacement, dans la version néerlandaise de l'arrêté royal du 20 août 1955, des mots "een aanvraag richten aan" par les mots "een aanvraag richten tot". Ces deux expressions sont également courantes en néerlandais et équivalentes de surcroît; cette modification du texte actuel est inutile.

Si la version néerlandaise de l'article 4, 2°, de l'arrêté royal du 20 août 1955 était remplacée par le texte proposé à l'article 3, le texte correspondant de la version française devrait, par souci de concordance, être également modifié et être rédigé de la manière suivante :

"2° établir qu'il dispose de locaux suffisants et adéquats pour la parfaite conservation des médicaments qu'il détient".

Si cette suggestion était adoptée, il y aurait lieu de supprimer le mot "néerlandais" dans le liminaire de l'article 3.

Toujours par souci de concordance, il conviendrait de rédiger l'article 4 du projet comme suit :

"Article 4.-

Le dernier alinéa de la version néerlandaise de l'article 5 du même arrêté est remplacé par la disposition suivante :

"De verslaggever deelt zijn gemotiveerde conclusies mede aan de Minister binnen dertig dagen na het indienen van de aanvraag en stuurt hiervan tegelijkertijd, per ter post aangetekende brief, een afschrift aan de aanvrager".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS,
Messieurs :

G. VAN BUNNEN,
K. MEES,

F. VAN GOETHEM,

G. VAN HECKE,

Mevrouw : J. DE KOSTER,
Madame :

La chambre était composée de

eerste-voorzitter,
premier président,

raadsheren van State,
conseillers d'Etat,

bijzitters van de
afdeling wetgeving,
assesseurs de la
section de législation,

adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

De overeenstemming tussen de
Nederlandse en de Franse tekst
werd nagezien onder toezicht van
de H. J. SUETENS.

Het verslag werd uitgebracht
door de H. W. LAHAYE, auditeur.

La concordance entre la ver-
sion néerlandaise et la version
française a été vérifiée sous le
contrôle de M. J. SUETENS.

Le rapport a été présenté par
M. W. LAHAYE, auditeur.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. DE KOSTER.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.